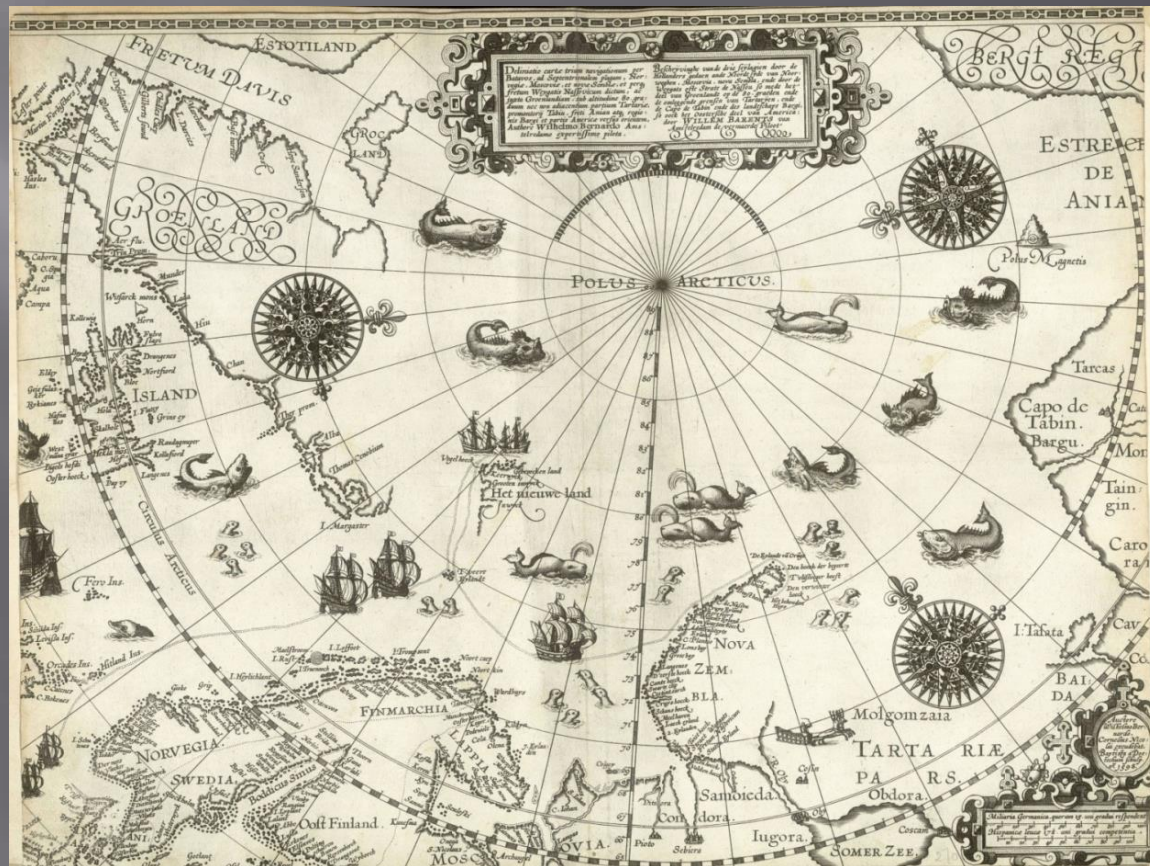


Пространство  
Русского Севера  
на нидерландских картах XVII в.  
из фондов Отдела картографии  
Российской Национальной библиотеки

Е. С. Драницына, гл. библиотекарь  
Отдела картографии

Вслед за электронной выставкой о картографировании европейцами Русского Севера, мы предлагаем вашему вниманию рассказ о топонимах на нидерландских картах XVII в.

Благодаря топонимам мы узнаём о свойствах и облике местности, об истории заселения территорий, об особенностях хозяйственной деятельности, о людях и о произошедших здесь событиях; словом, перед нами открывается картина жизни и освоения полярного региона.



Delineatio cartae trium navigationum per Batavos <...> : auctore Wilhelmo Bernardo ; Cornelius Nicolai excudebat ; baptista a Doetechum schulp. – [Amsterdam : C. Claesz], Añ. 1598.

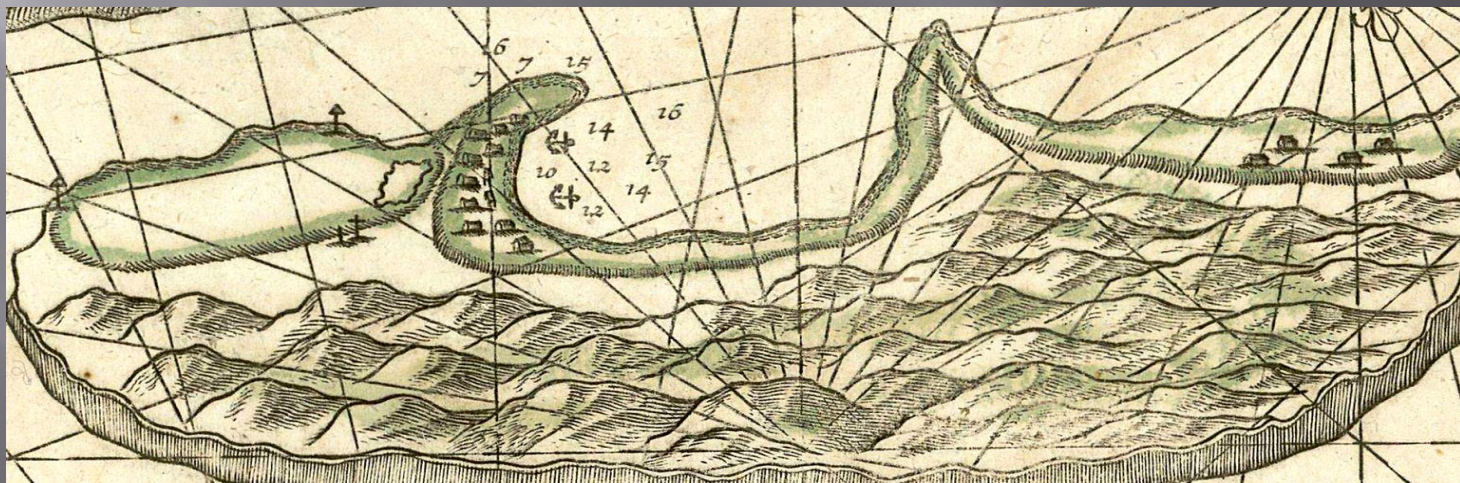
Нидерландцы появились на Русском Севере в конце XVI в., а в XVII в. уже поставляли на русский рынок товары из Франции, Италии, Испании. XVII-е столетие стало для Нидерландов временем экономического, научного и культурного расцвета. В свой Золотой век Нидерланды достигли превосходства и на картографическом поприще.

В Отделе картографии хранятся произведения ведущих нидерландских картографов:



- В. Я. Блау (1571-1638) ,
- Я. Блау (1596–1673),
- Я. Янсзония (1588–1664),
- Я. Колома (1600–1673),
- Й. ван Лоона (1611–1686),
- П. Гооса (1616–1675),
- Х. Донкера (1626–1699),
- Ф. де Вита (1629/1630–1706),
- Я. Тёниса (ок. 1632?–1679),
- Н. Висхера II (1649–1702),
- Й. ван Кёлена (1654–1715).

Нидерландские карты русского полярного региона, будучи справочным картографическим материалом, подробно показывают прибрежные территории и акватории: глубины, мели, подводные скалы и камни, якорные стоянки, некоторые формы рельефа, прибрежные населённые пункты, стойбища, захоронения, а также служащие навигационными ориентирами отдельно стоящие строения (сторожка, дом лоцмана, колокольня) и кресты (поклонные, обетные, памятные).



Русскоязычные топонимы на нидерландских картах даны в переводе или в латинской графике. Их орфография меняется от карты к карте и порой значительно искажает оригинальное название. Фиксируются топонимы не только русского происхождения, но и напоминающие о давнишнем соседстве топонимы северных народностей – саамского, карельского, финского, ненецкого происхождения, ассимилированные русскими.

Некоторые объекты представлены под нидерландскими названиями, в частности, присвоенными экспедициями В. Баренца в 1594–1597 гг.; многие из них сохранились до сего дня.

Через саму вариативность географических названий нидерландские карты запечатлели разные картины мира, разные способы восприятия географического пространства, разные политико-экономические стремления.





- полуостров **Рыбачий** – до начала XVI в. ещё бытовали русские названия “Мотка” и “Мотовский наволоок” (от саамского “перешеек”); англичанин С. Барроу в своих отчётах называет его “мыс Кегор”, а голландец Г. ван Линсхотен, участник экспедиции 1594 г., – “землёй Кегот, называемой рыбачьим полуостровом”. Такие названия мы чаще всего и видим на картах: “Kegor” и “Visschers Eylant”. Кегорами у поморов именовались олени пастбища, а название “Кегор” впоследствии закрепилось за мысом Кекурский на северной оконечности полуострова Рыбачий, представляющего собой высокие столбообразные чёрные скалы, по-поморски “кекуры”.



- река Кола (Kola), получившая название предположительно от саамского “коль”, т.е. “золото” или от финно-угорского “куль” т.е. “рыба”; город Кола (Cola, Kola), основанный в 1565 г., к концу XVI–началу XVII в. единственный опорный пункт в Заполярье.





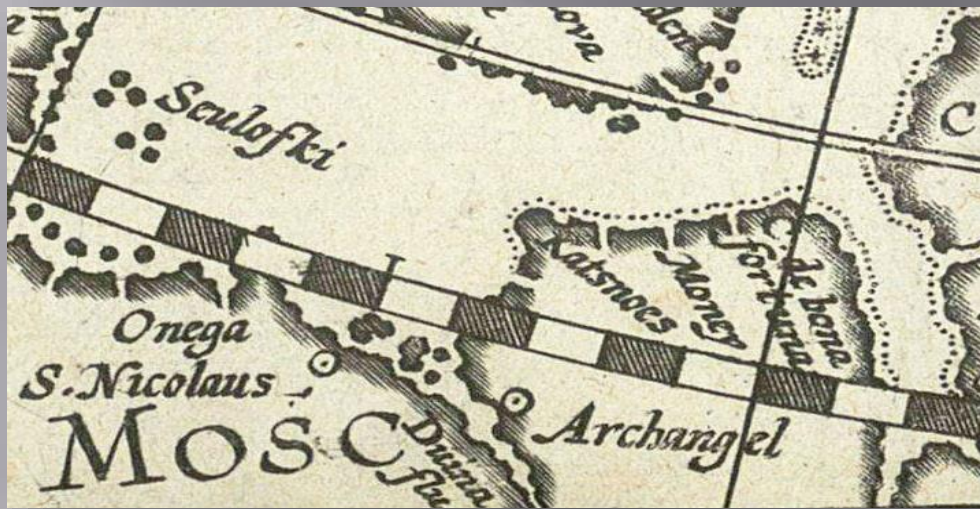
- остров Кильдин (i. Kilduyn) предположительно названный от финно-угорского слова “куль” т.е. “рыба”.



Мыс Святой Нос (Swetenoës), опасный в прибрежном плавании, название которого связано с деяниями св. Варлаама Керетского, в частности с преданием о заклятии огромных червей, топящих корабли.



Остров Лумбовский (Lombascho), название образовано от саамского “лумбал”, т.е. “проточное озеро”.



- город Архангельск (Archangel, S. Michael Archangel), в XVII в. центр русской внешней торговли, начало ему было положено основанием крепости Новые Холмогоры в 1584 г. вокруг монастыря во имя архангела Михаила.

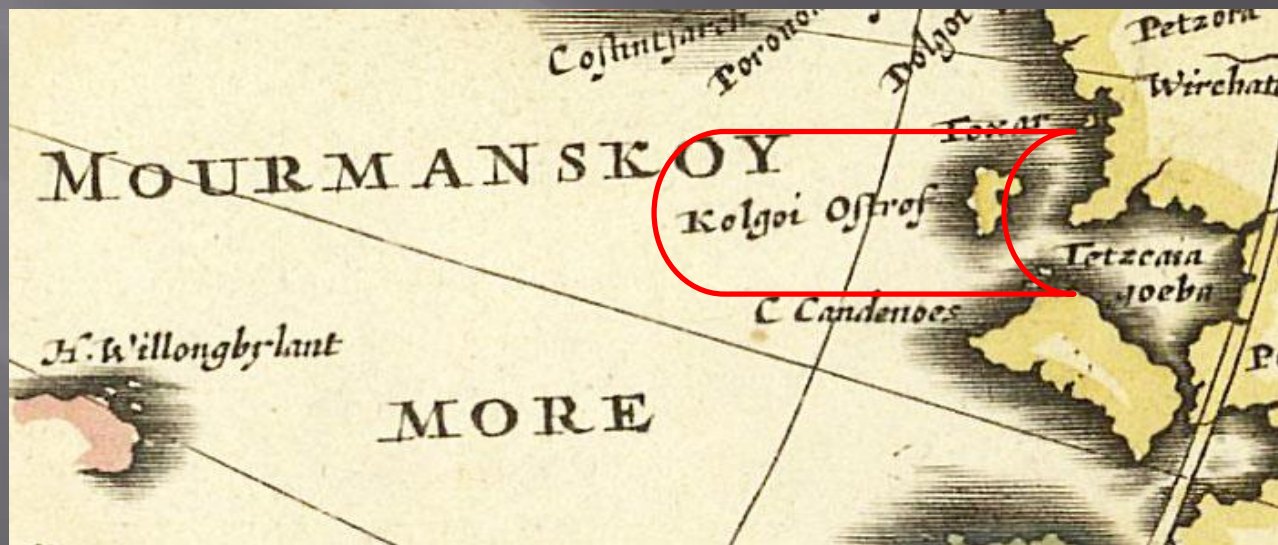




- мыс Канин Нос (Candenoës) получил название предположительно от ненецкого диалектного “канинз’ь”, т.е. “мёрзнуть”.

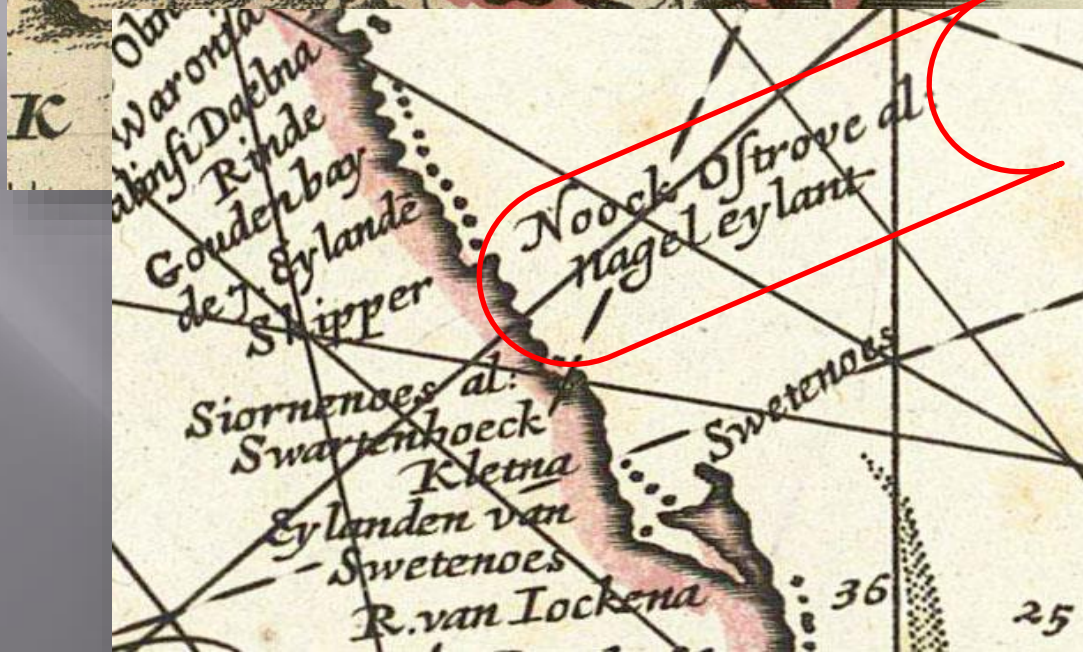


- остров Колгуев, устаревшее название Калгуев, ненецкое Холггов (Colgoyen, Kolgoi ostrof) – название дано поморами в честь погибшего рыбака Ивана Калгова или произошло от древнефинского “коллагуе”, т.е. “треугольник, треугольный”.



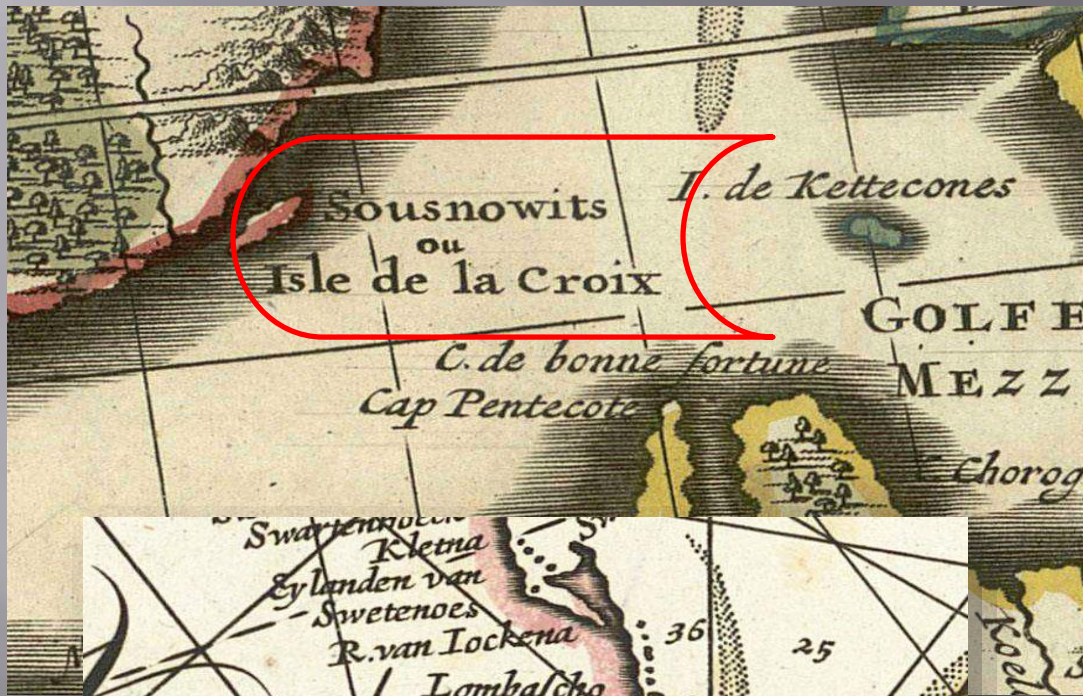


- остров Моржовец (Morsonowitz) был назван так из-за некогда обильного моржового промысла.



Часто одному объекту соответствуют два названия, иноземное и исконное. Например, так обозначен остров **Нокуев**: Noock ostrove al Nagel Eylant . Второе название произошло от нидерландского “nagel”, т.е. “коготь, гвоздь”, что соответствует описанию Ф. П. Литке 1828 г.: “Он каменист и высок, а особенно северная его оконечность, отличающаяся крутым, кругловершинным холмом, превосходящим высотой даже и прилежащий матерый берег, по которому остров со всех сторон весьма легко узнать можно.”.





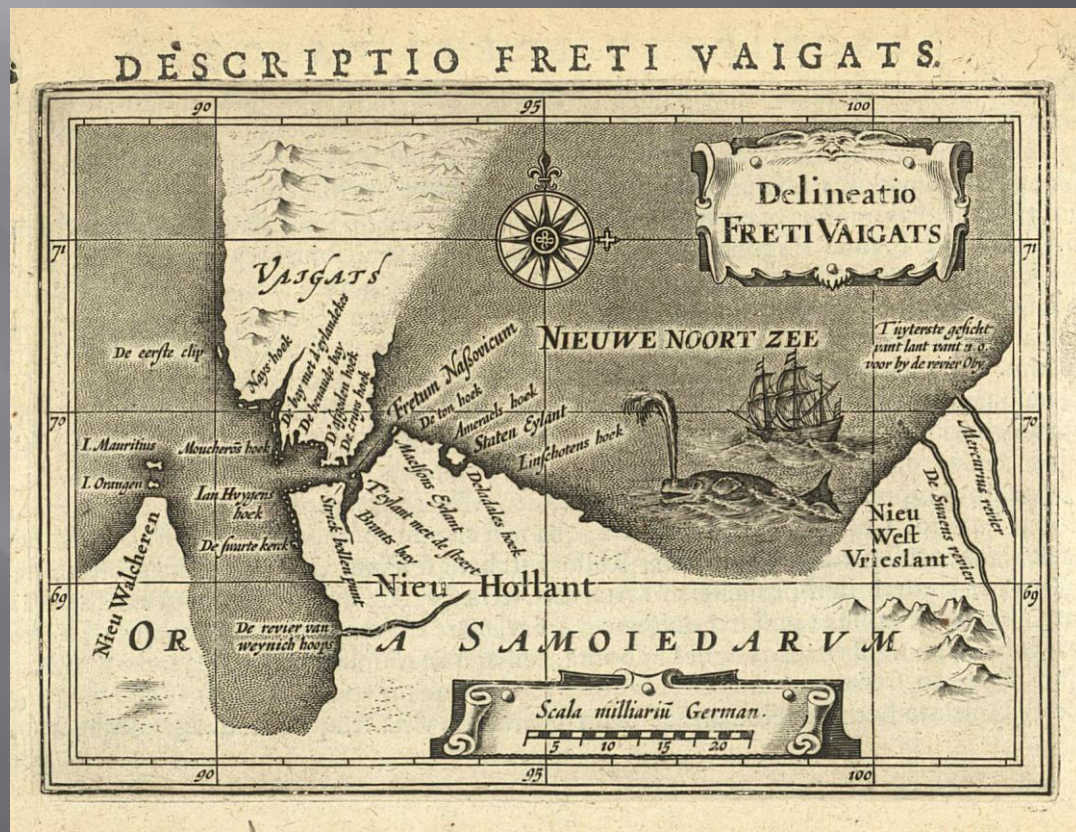
Под двумя названиями фигурирует и остров Сосновец. Он закрывает губу Сосновку, в которую впадает берущая начало в Сосновском озере река Сосновка; остров служил ориентиром для мореплавателей, а восточная часть Сосновской салмы предоставляла безопасную рейдовую стоянку; на картах остров получает второе название “Крестовый” из-за обилия крестов:

- i. Sousnowits al Cruys Eyl.

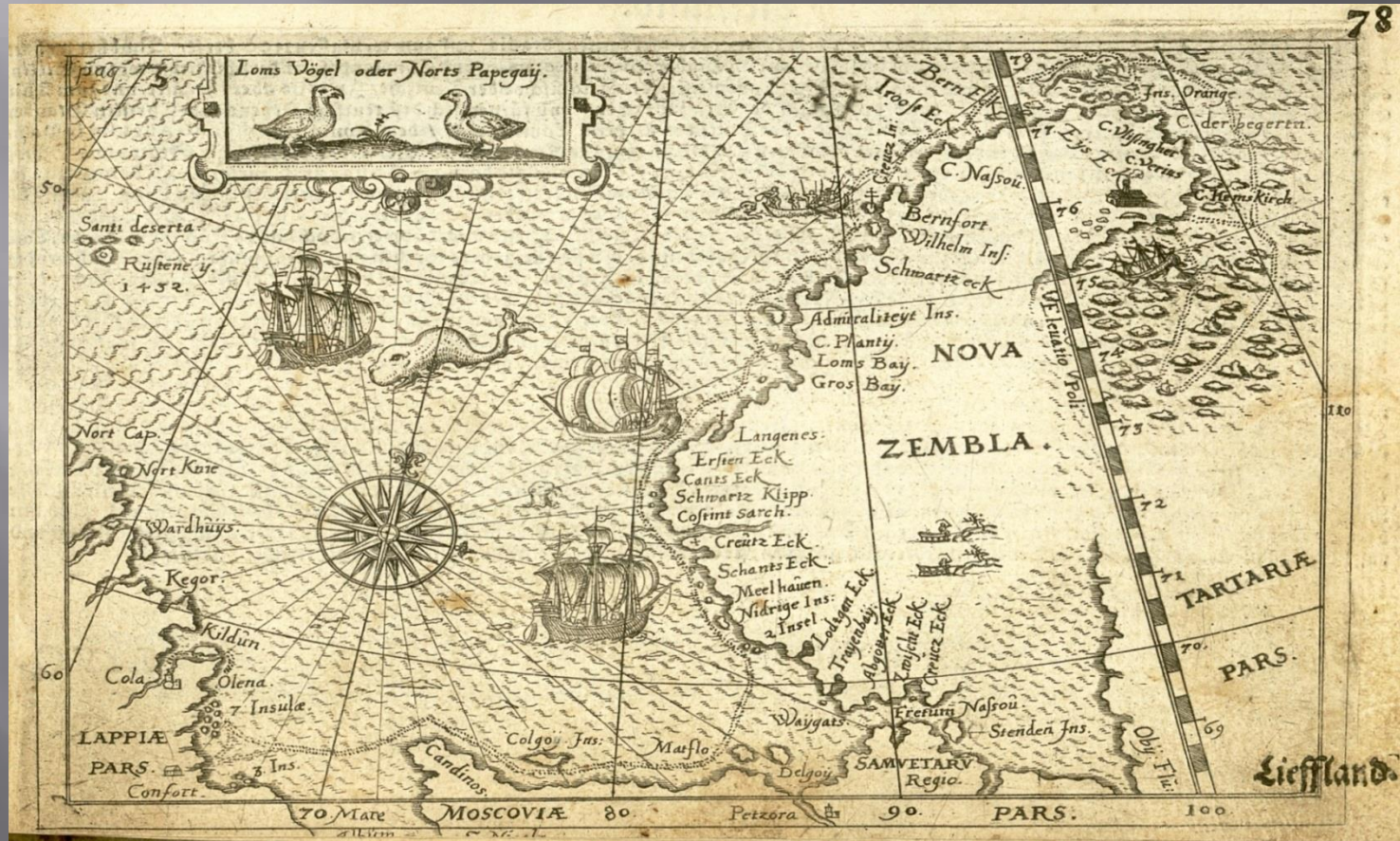
Исследуя удалённые от торговых центров побережья Вайгача и Новой Земли, нидерландцы с большей свободой давали им свои названия, стремясь таким образом упрочить своё влияние в регионе, давно открытом и освоенном русскими промысловиками.

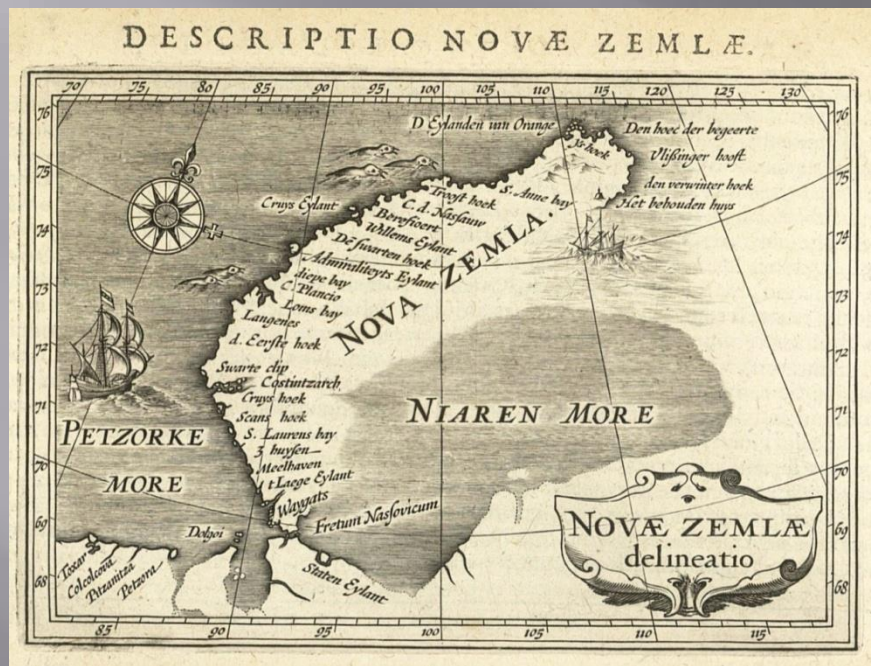


Остров Вайгач (Vaigats). Это название предположительно происходит от ненецкого “Вай Хабць”, т.е. Остров страшной гибели или Земля смерти; по мнению В. Даля – от северорусского “наносной, намывной”; голландцы также называли его Енкгейзенским островом в честь города, где снаряжались суда для экспедиции 1594 г. (нидерл. Enkhuizen, в современном русском написании Энкхёйзен).



Архипелаг **Новая Земля** (Nova Zembla) сохраняет на картах название, данное новгородцами ок. XII в. и являющееся предположительно калькой с ненецкого “едей-я”; поморы же, чьи промыслы на Новой Земле датируются XVI в., называли архипелаг Маткой, что сохранилось в названии пролива Маточкин Шар.





Некоторые нидерландские наименования вошли в русскую топонимическую систему:

- полуостров **Адмиралтейства** (Admiraliteyts Eylant) остров (den hoesck der begeerte Vlißinger hoest) получил это название в 1594 г., когда получил это название, ныне полуостров в результате тектонических поднятий суши;
- мыс **Медвежий** (Berefioert) получил название в 1594 г. из-за увиденного там белого медведя;
- мыс **Флиссинген** (Vlißinger hoost), получил название в 1596 г. в честь нидерландского города Флиссинген, который в 1572 г. поддержал гёзов в борьбе с испанцами;

- **Оранские острова** (D'Eylanden van Orange) получили название в 1594 г. в честь правящей династии Нидерландов, младшей ветви графского рода Нассау;
- мыс **Желания** (den hoesck des begeerte) получил название в 1596 г.; Г. де Вер, “летописец” экспедиций В Баренца, рассказывает, что к мысу путешественники подошли при благоприятном ветре, и к ним вернулась надежда;
- бухта **Ледяная гавань** и мыс **Ледяной гавани** – северный входной мыс (den verwinter hoek), где голландцы зимовали в 1596–1597 гг.



Некоторым названиям суждено было остаться лишь на картах:

- **Новый Валхерен** (Nieu Walcheren) так обозначена северная оконечность **Большеземельской тундры** между губами Паханческая и Хайпудырская в честь Валхерена, острова (полуостров после возведения в 1871 г. дамбы) на юге Нидерландов;
- полуостров **Новая Голландия** (Nieu Hollant). Русское название “**Югорский полуостров**” связано с племенем югра и с путями в Югорскую землю, т.е. в нижнее Приобье;
- остров **Штатов** (Staten Eylandt) назван в 1594 г. в честь Генеральных штатов, высшего законодательного органа Нидерландов; русское название – остров **Местный**;

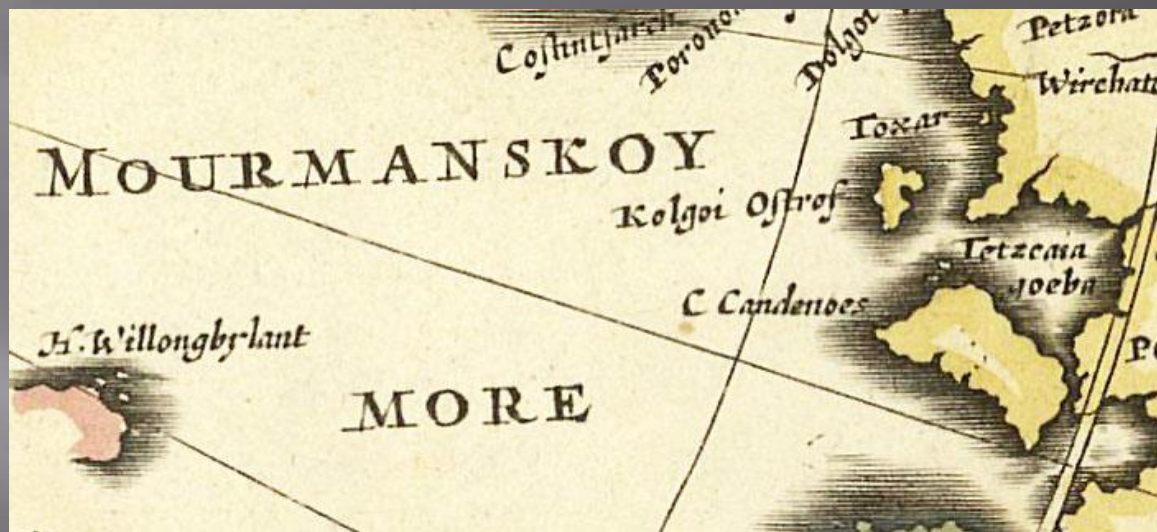
- мыс **Идолов** (d'afgoden hoec), приобрёл такое название по обилию увиденных идолов ещё в 1556г. благодаря англичанину С. Бэрроу, ныне это мыс **Дьяконова** в честь лейтенанта В.В.Дьяконова (1873–1905), участника гидрографической экспедиции под начальством А. И. Варнека в 1901–1902 гг.;
- мыс **Мушерона** (Moucherd's hoec) назван в честь купца Б. Мушерона, одного из инициаторов экспедиций 1594–1596 гг., ныне мыс **Гребень**.



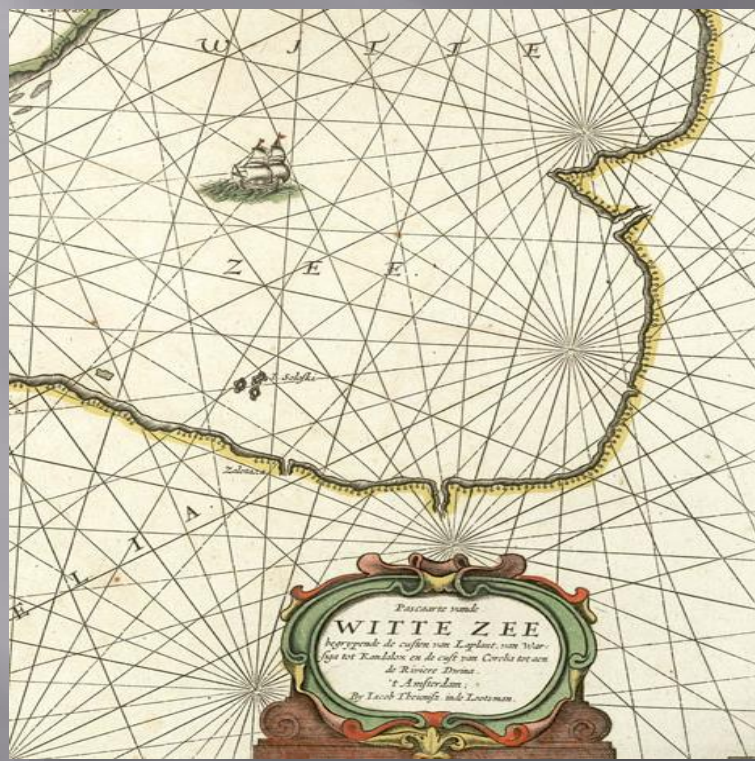
- мыс **Планция**, с. Plantio, который В. Баренц назвал в 1594 г. в честь своего наставника, учёного П. Планциуса (1552–1622), ныне это мыс **Черницкого**, названный так в 1839 г. прапорщиком корпуса флотских штурманов С. А. Моисеевым в честь сослуживца по описи финских шхер лейтенанта Д. И. Черницкого (1812–1880);

- залив **Ломсбэй**, Loms bay, ныне залив **Северная Сульменова губа**; В. Баренц назвал его в 1594 г. по обилию там толстоклювых кайр, а в 1822 г. Ф. П. Литке назвал в честь И. С. Сульменова, будущего адмирала и генерал-аудитора флота.

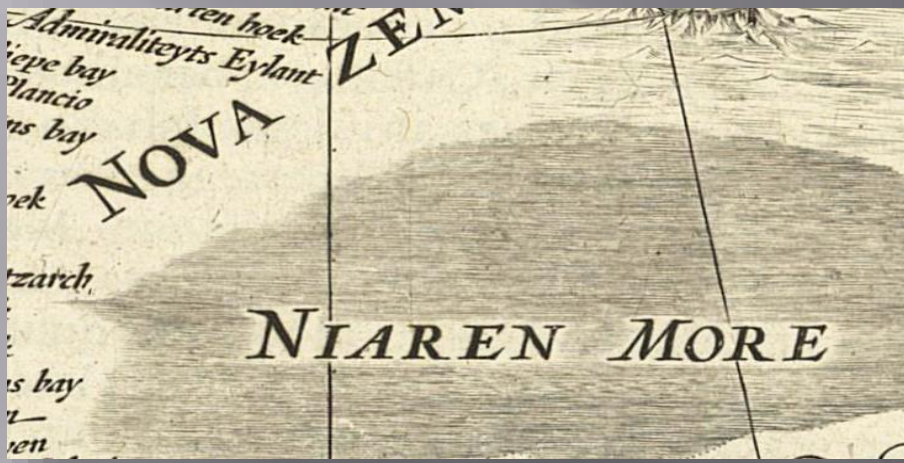
Рассмотрим основные гидронимы:  
- Баренцево море фигурирует под старым русским названием Мурманское, (Mourmanskojou more), встречаем также название Московское море (Mare Moscoviticum).



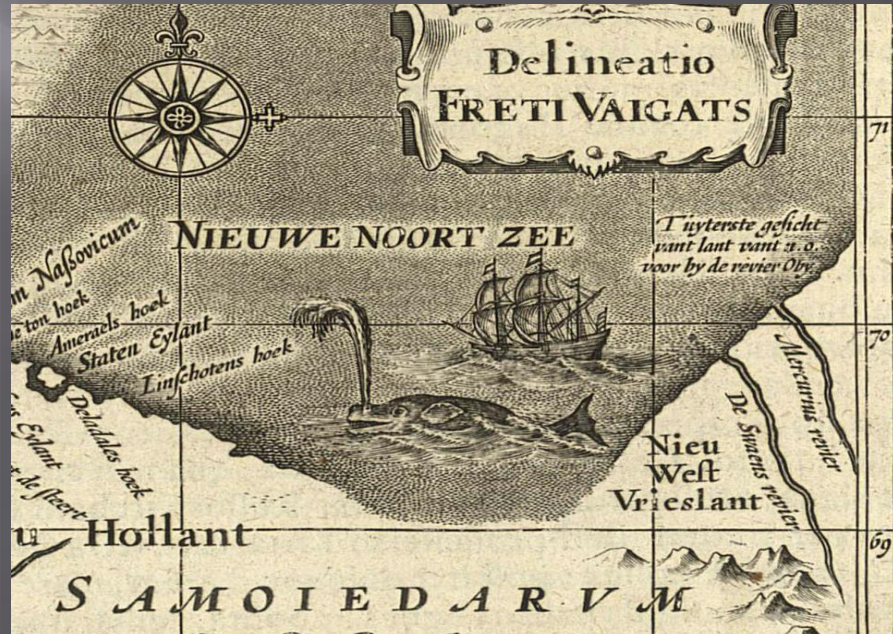




- Белое море (название предположительно появилось в русском языке как калька с карельского Vienanmeri, Valgiemeri) фигурирует под переводными названиями – нидерландским Witte Zee или латинским Mare Album; появляется в латинской графике и русское название Bela-more ou Mer Blanche.



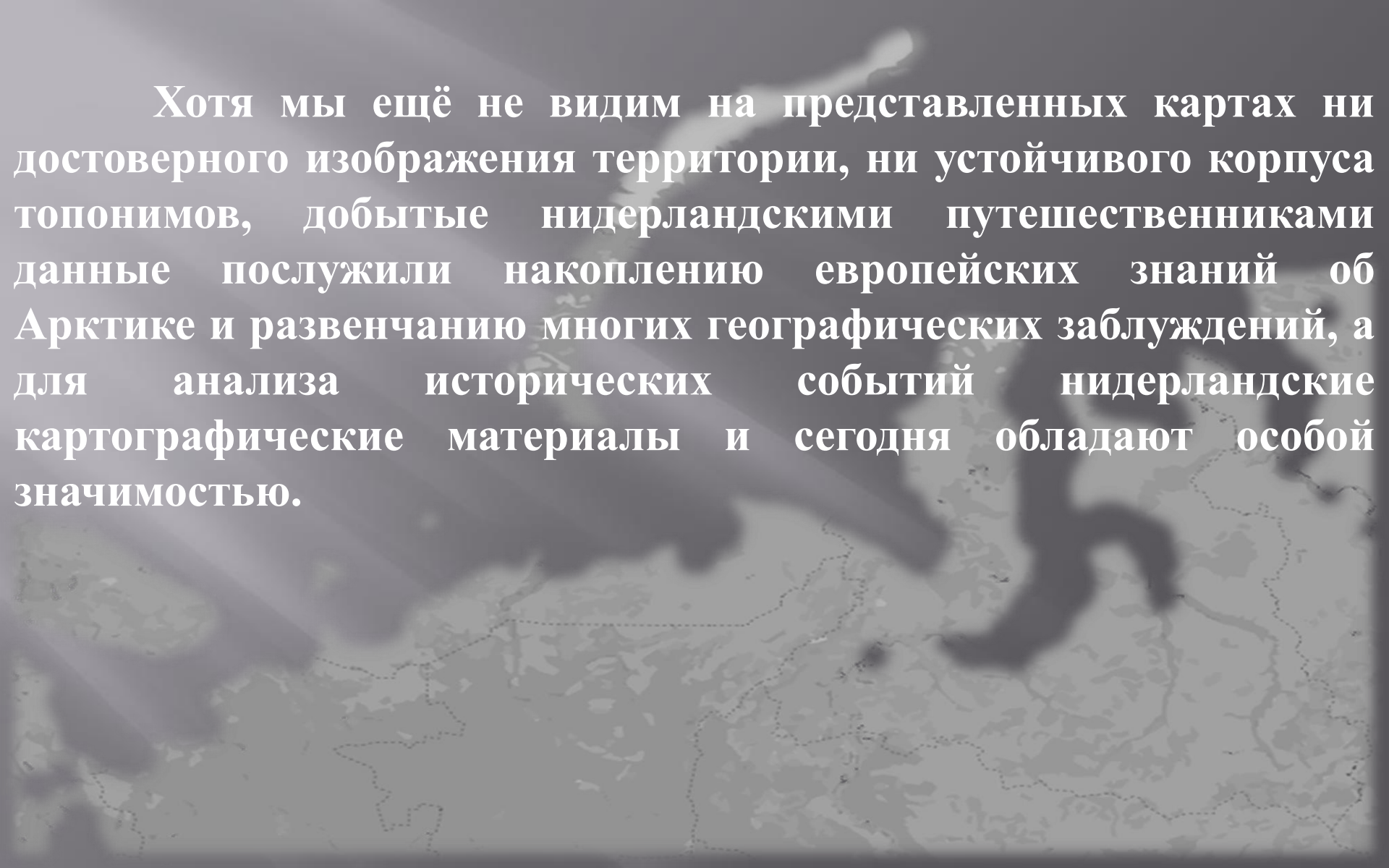
- Карское море фигурирует под старым русским названием Нярзомское море или Нарземское море в латинской графике Niaren more, а также под названиями Тартарское море (Tartaricum mare), встречается и нидерландский вариант – Nieuwe Noort Zee, т.е. Новое Северное море.





- пролив Нассауский (Fretum Nassovicum), или Вайгачский (Fretum Weygats). Русское название – Югорский шар (где слово “шар”, заимствовано поморами из языка коми и означает “пролив”).





Хотя мы ещё не видим на представленных картах ни достоверного изображения территории, ни устойчивого корпуса топонимов, добытые нидерландскими путешественниками данные послужили накоплению европейских знаний об Арктике и развенчанию многих географических заблуждений, а для анализа исторических событий нидерландские картографические материалы и сегодня обладают особой значимостью.

### Картографические источники:

1. Delineatio cartae trium navigationum per Batavos <...> / auctore Wilhelmo Bernardo ; Cornelius Nicolai excudebat ; Baptista a Doetechum schulp. – [Amsterdam : C. Claesz], Aō. 1598. K 0-Mup 7/7.
2. Delineatio Freti Vaigats // P. Bertij Tabularum Geographicarum contractarum <...> . – Amstelodami : sumptibus et typis oeneis Jodoci Hondij, anno 1618. K 0-Mup 5/61.
3. [Nova Zembla] // [Auszüge aus des Abrahami Ortely Theatro orbis]. – Francfort am Main : prostant apud Johañem Keerbergium et Levinum Hulsium, MDCIII [1604]. K 0-Mup 5/54.
4. Nova Zemla // Geographie <...>. – T'Amsterdam : chez Jean Blaeu, MDCLXVII [1667]. K 0-Mup 8/124.
5. Novae Zemlae delineatio // P. Bertij Tabularum Geographicarum contractarum <...>. – Amstelodami : sumptibus et typis oeneis Jodoci Hondij, anno 1618. K 0-Mup 5/61.
6. Nouvelle carte géographique du Grand Royaume de Moscovie representant la partie septentrionale : par Nicolas Visscher a Amsteldam // Atlas minor <...> – Amsteladami [Amsterdam] : apud Nicolaum Visscher, [ca. 1690]. K 0-Mup 8/145.
7. Pascaert van Ruslant, Laplant, Finmarchen, Spitsbergen en Nova Zemla // Klaer-Lichtende Noort-star ofte Zee-Atlas. – T'Amsterdam : by Joannes Janssonius van Waesberge en Joannes van Loon, 1668. K 0-Mup 8/160.
8. Pascaarte van de Witte Zee <...> // Le Grand et Nouveau miroir ou flambeau de la mer traduit du Flaman en Franois par Paul Yvounet. – A Amsterdam : imprimé chez Jaques & Gaspar Loots-Man, libraires, 1680. K 0-Евр 8/14.
9. Poli Arctici et circumjacentium terrarum descriptio novissima / per Fredericum de Wit // Atlas. – [Amsterdam : F. de Wit, ca. 1675]. K 0-Mup 8/176.
10. Russiae et Novae Zemlae Maritimae / apud F. de Wit // Atlas. – [Amsterdam : F. de Wit, ca. 1675]. K 0-Mup 8/176.

## Литература:

- Белов, М. И. Мангазея. — Ленинград : Гидрометеиздат, 1969.
- Березович, Е. Л. Топонимия Русского Севера. — Екатеринбург, 1998.
- Велувенкамп, Я. В. Архангельск. Нидерландские предприниматели в России. 1550–1785. — Москва, 2006.
- Голев, Н. Д., Дмитриева, Л. М. Единство онтологического и ментального бытия топонимической системы (к проблематике когнитивной топонимики) // Вопросы ономастики. №5. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2008.
- История открытия и освоения Северного морского пути : в 4 томах. — Москва : Морской транспорт, 1956–1969. — Том 1. Белов М. И. Арктическое мореплавание с древнейших времён до середины XIX в. — Москва : Морской транспорт, 1956.
- Каталог иностранных карт России XV–XVII вв. в фондах ГПБ. Вып. 3. Европейская Россия и омывающие её моря. — Ленинград : ГПБ, 1972.
- Кольская энциклопедия [Электронный ресурс]. — Мурманск, 2008. — URL: <http://ke.culture.gov-murman.ru/>
- Корякин, В. С. Русанов. — Москва : Молодая гвардия, 2005.
- Литке, Ф. П. Четырёхкратное путешествие в Северный Ледовитый океан <...>. — Санктпетербург, 1828.
- Минкин, А. А. Топонимы Мурмана. — Мурманск : Мурманское книжное издательство, 1976.
- Немирович-Данченко, В. И. Страна холода. — Санкт-Петербург : М. О. Вольф, 1877.
- Платонов, С. Ф. Прошлое Русского Севера. — Петербург : Время, 1923.
- Попов, С. В., Троицкий, В. А. Топонимика морей советской Арктики. — Ленинград, 1972.
- Ушаков, И. Ф. Избранные произведения : историко-краеведческие исследования. В 3 т. - Мурманск : Мурманское книжное издательство, 1997–1998.